

Определение пациента: _____

Дата теста: _____

Продолжительность: _____

Администратор теста: _____

V. Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme & B. Köpke

BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST

(RUSSIAN VERSION)

диагностический (отсеивающий) тест

АФАЗИИ У ДВУЯЗЫЧНОГО ПАЦИЕНТА

ЧАСТЬ Б

ЗНАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Следующие вопросы должны быть прочитаны пациенту в точности, как они даны ниже. Если вопрос предполагает несколько ответов, то следует обвести кружком ответ, наиболее точно соответствующий ответу пациента. На другие вопросы дать соответствующие ответы в предусмотренных для этого местах. В тексте теста всем инструкциям, относящимся к лицу, проводящему обследование, предшествует знак •••. Эти инструкции не должны зачитываться пациенту.

••• Сделайте следующее вступление, а затем приступайте к вопросам.


Теперь я хочу задать вам несколько вопросов, касающихся вашего знания русского языка. Вы готовы?

1	Вы когда-нибудь жили в какой-нибудь стране, где говорят по-русски ?	+	-	0
---	---	---	---	---

••• Если ответ "нет", переходите к вопросу (6)

2	Как называлась эта страна?	
3	Как долго вы там жили?	

••• Во всех ответах, где представлен масштаб, представляют ссылку масштаба на пациента и марку с крестом на записной книжке в месте, где это расположено (страница 2 в книге с картинками).

4	До болезни был ли ваш разговорный русский язык с трудом (1) беглым (5)	0 1 2 3 4 5 		
5	В каком возрасте вы учились говорить по-русски?			
6	До болезни говорили ли вы по-русски дома?	+	-	0

7	До болезни говорили ли вы по-русски на работе?	+	-	0
8	До болезни говорили ли вы по-русски с друзьями?	+	-	0
9	В вашей повседневной жизни до болезни говорили ли вы по-русски...	0		
		1	каждый день	
		2	Каждую неделю	
		3	Каждый месяц	
		4	Каждый год	
5	реже, чем раз в год			
10	Учились ли вы когда-нибудь по-русски?	+	-	0

••• Если ответ "нет", то переходите к разделу "Спонтанная речь" (вопрос 20).

11	В каком возрасте вы учились читать по-русски?			
12	До вашей болезни вы читали по-русски... с « трудом » (1) в « без усилий » (5)	0		
		1	2	3
13	В вашей повседневной жизни до болезни читали ли вы по-русски...	0		
		1	Каждый день	
		2	Каждую неделю	
		3	Каждый месяц	
		4	Каждый год	
5	Реже, чем раз в год			
14	Учились ли вы писать по-русски?	+	-	0

••• Если ответ "нет", то переходите к разделу "Спонтанная речь" (вопрос 20).

15	В каком возрасте вы учились писать по-русски?			
16	До заболевания было ли ваше русское правописание... с « трудом » (1) в « без усилий » (5)	0		
		1	2	3
17	В вашей повседневной жизни до заболевания часто ли вы писали по-русски...	0		
		1	Каждый день	
		2	Каждую неделю	
		3	Каждый месяц	
		4	Каждый год	
5	Реже, чем раз в год			

СПОНТАННАЯ РЕЧЬ

••• Запишите на пленку пятиминутный образец спонтанной речи пациента. Назначение этой части теста - получить образец спонтанной речи пациента с целью дать возможность тому, кто проводит обследование, создать подходящую атмосферу обследования. Чтобы поддерживать разговор с пациентом, рекомендуется стимулировать его вопросами, относящимися к:

- а) его (её) болезни;
- б) работе;
- в) жизни в других странах;
- д) семье и т. п.

••• После того как пациент закончит говорить, следует выключить магнитофон и отметить уровень пациента от 1 до 5, соответствующий каждой рубрике (20 à 24).

18	Речевая активность От « отсутствует » (1) до « норма » (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Беглость речи От « плохая » (1) до « норма » (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Произношение От « плохое » (1) до « норма » (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Грамматика От « низкий уровень » (1) до « норма » (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Словарь от « очень ограниченного » (1) до « норма » (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	заимствования из другого языка или « code switching » От очень часто (1) до отсутствующий (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

НАЗЫВАНИЕ ПРЕДМЕТОВ

••• В этом разделе пациент должен назвать предметы, которые ему (ей) показывают. Держите каждый предмет так, чтобы пациент мог легко видеть его. Предметы не должны быть в поле зрения пациента до того, как они ему показываются.

••• Читайте вслух.

Я покажу вам некоторые предметы. Скажите мне, как они называются. Готовы?

24	Книга		+	-	0
25	Очки		+	-	0
26	Ключ		+	-	0
27	Вилка		+	-	0
28	Конверт		+	-	0
29	Часы		+	-	0

НАХОЖДЕНИЕ НУЖНОГО ПРЕДМЕТА

Чтобы провести этот тест, следующие предметы должны быть помещены на столе перед пациентом таким образом, чтобы он (она) мог (ла) дотронуться до предмета. Материалы должны быть расположены по порядку слева направо : пуговица, перчатка, кольцо, стакан, спички.

••• Начинайте читать вслух.

30	Пожалуйста, покажите кольцо		+	-	0
31	Покажите пуговицу		+	-	0
32	Покажите спички		+	-	0
33	Покажите перчатку		+	-	0
34	Покажите стакан		+	-	0

ПРОСТЫЕ И ПОЛУСЛОЖНЫЕ КОМАНДЫ

••• Прочитайте следующие вопросы пациенту и отметьте его ответы. Оценочные критерии для "+", "-" и "0" такие же, как в разделе ранее. Материалы на столе : кольцо, стакан, карандаш, вилка.

••• Начинайте читать вслух.

Я хочу попросить вас сделать что-то для меня. Вы готовы?

35	Откройте рот.		+	-	0
36	Поднимите руку.		+	-	0
37	Высуньте язык.		+	-	0
38	Поставьте стакан рядом с карандашом.		+	-	0
39	Положите карандаш перед кольцом.		+	-	0
40	Положите вилку в стакан.		+	-	0

СЛОЖНЫЕ КОМАНДЫ

••• Полная команда должны быть прочитаны пациенту за раз и только один раз. По каждому вопросу пациент должен сделать что-либо с набором из трех предметов. Все три предмета должны находиться на столе и быть легко достигаемы для пациента. Если ответ пациента абсолютно правильный (все верно и в требуемой последовательности), ставьте "+". Если ответ не вполне точен, засчитывайте число команд, которые были выполнены правильно, независимо от порядка. Так, счет "3" указывает, что все 3 подкоманды были выполнены, но в неправильном порядке. Счет "2" указывает, что были выполнены только 2 команды, независимо от порядка, в котором они были выполнены. Материалы : три листа бумаги (маленький, средний, большой).

••• Начинайте читать вслух.

41	Вот три листа бумаги. Дайте мне маленький лист, положите средний лист на ваши колени и выбросьте большой лист.	+	3	2	1	0
----	--	---	---	---	---	---

ПРОВЕРКА УСТНОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ

••• В этом тесте пациент должен показать картинку, наиболее точно соответствующую слову, которое он слышит. Эти картинки обозначены номерами в верхнем правом углу. Для каждого вопроса обведите номер картинки (с 1 по 4 или "X"), которую показывает пациент. Если пациент ни одну из картинок, в том числе и "X", не показывает, обведите "0". Чтобы облегчить подсчет, клеточка с ожидаемым ответом выделена серым цветом. Покажите пациенту книгу с картинками, стр. 3 «проверка устной дифференциации».

••• Читайте вслух.

Сейчас вы услышите слово. Пожалуйста, покажите картинку, которая соответствует этому слову. Если ни одна из картинок не соответствует по смыслу слову, тогда покажите карточку с "X". Так, например, если я говорю "слон", вы должны показать эту картинку, потому что на ней изображен слон. А если я говорю "птица", вы должны показать карточку с "X", так как нет ни одной картинки, на которой изображена птица. Вы готовы?

42	рот	X	1	2	0
			3	4	
43	бабка	X	1	2	0
			3	4	
44	лук	X	1	2	0
			3	4	
45	тарелка	X	1	2	0
			3	4	
46	галка	X	1	2	0
			3	4	
47	яд	X	1	2	0
			3	4	
48	зуб	X	1	2	0
			3	4	

ПОНИМАНИЕ СИНТАКТИЧЕСКИХ СТРУКТУР РЕЧИ

••• В этом тесте пациент должен показать картинку, которая лучше всего выражает идею прочитанного предложения. Предложения должны читаться с нормальной интонацией. Ответы пациента отмечаются обведением номера картинки, которую показывает пациент. Если пациент не отвечает в течении 5 секунд, обводят "0" и переходят к следующему предложению. Пациент должен иметь перед собой набор картинок по теме "Понимание синтаксических структур речи", стр. 21 так чтобы он мог легко указать рукой на любую из картинок.

••• Читайте вслух.

Сейчас вы услышите предложение. Пожалуйста, покажите картинку, которая передает смысл этого предложения. Так, например, если я говорю "мальчик сидит", вам надо показать картинку, на которой изображен сидящий мальчик.

••• Страница 24

49	Мальчик держит девочку.	1	2	0
		3	4	
50	Она держит её.	1	2	0
		3	4	

••• Страница 25

51	Это девочка, которую толкает мальчик.	1	2	0
		3	4	
52	Это мальчик, которого толкает девочка.	1	2	0
		3	4	

••• Страница 26

53	Это кошка, которая кусает собаку.	1	0
		2	
		3	
		4	

••• Страница 27

54	Грузовик не тянет автомобиль.	1	0
		2	
55	Грузовик не тянется автомобилем.	1	0
		2	

••• Страница 28

56	Покажите мне управляющего этого ресторана.		+	-	0
----	--	--	---	---	---

••• Страница 29

57	Покажите мне пациента этого доктора.		+	-	0
----	--------------------------------------	--	---	---	---

••• Страница 30

58	Покажите мне хозяина этой собаки.		+	-	0
----	-----------------------------------	--	---	---	---

ПОВТОРЕНИЕ СЛОВ И БЕССМЫСЛЕННЫХ СЛОВ

••• По каждому пункту сначала прочитайте слово и подождите, когда пациент повторит его. Пациент должен повторить слово точно, как он его слышит. Обведите "+", если пациент повторяет слово точно (с учетом его акцента и диалекта). Обведите "-", если повторение не точно. Если пациент не отвечает, то обведите "0".

••• Включить магнитофон и затем читайте пациенту следующую инструкцию.

••••• Положите магнитофон здесь •••••

Сейчас я попрошу вас повторять слова. Одни из них настоящие русские слова, другие не существующие в русском языке слова. Пожалуйста, повторяйте за мной каждое слово. Готовы?

59	Стол		+	-	0
60	Шум		+	-	0
61	Ком		+	-	0
62	Дор		+	-	0
63	Лан		+	-	0
64	Струмка		+	-	0
65	Роза		+	-	0
66	Слониха		+	-	0
67	Картошка		+	-	0
68	Возёл		+	-	0
69	Бедствие		+	-	0
70	Семинар		+	-	0

ПОВТОРЯЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

••• Сделайте перерыв на несколько секунд и затем читайте следующую инструкцию пациенту.

Сейчас вы услышите несколько предложений. Пожалуйста, повторяйте их за мной. Готовы?

71	Мальчик толкает девочку.		+	-	0
72	Он удерживается ею.		+	-	0
73	Мужчина не целует женщину.		+	-	0

РЯДЫ

••• В этом разделе пациент должен перечислить некоторые автоматические серии слов. Обведите "+", если пациент называет их точно. Обведите "-", если пациент делает ошибки, пропускает некоторые названия в ряду, добавляет неправильные названия или меняет порядок названий в ряду. Если он не реагирует вовсе, вы можете помочь пациенту, начав серию. Если пациент все же не отвечает, то обводите "0".

••• Начинайте читать вслух.

74	Пожалуйста, назовите все дни недели.		+	-	0
75	Пожалуйста, считайте от одного (1) до пятнадцати (15).		+	-	0

БЕГЛОСТЬ РЕЧИ

••• В этом разделе проверяется способность пациента перечислять слова, определенной категории. Здесь наиболее важным является количество слов, которое пациент может назвать в течение одной минуты.

••• Читайте вслух.

Дайте мне, как только возможно большое число названий животных. У вас на это есть минута.

От 0 до 30 секунд	От 30 до 60 секунд

76	Все ли слова соответствуют названию животных .	+	-	0
77	Число приемлемых слов.			

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ

••• В этом разделе пациент должен привести в слова, противоположные по смыслу тем, которые вы ему читаете. Ответ считается правильным, если его смысл противоположен, но морфологически не связан с читаемым пациенту словом. Так, например, для слова "правильный" ответ "неправильный" должен быть засчитан как неправильный (обвести "-"), потому что эти слова, за исключением их смысла, не являются различными.

••• Читайте вслух.

Я приведу вам слово. Вы назовете мне слово противоположное по смыслу. Например, если я скажу : "большой", то вы назовете мне слово "маленький", потому что слова "большой" и "маленький" противоположны по смыслу. Готовы?

78	Правильный	+ Ложный	или	1	-	0
79	Медленный	+ Быстрый	или	1	-	0

80	Длинный	+ Короткий	или	1	-	0
81	Высокий	+ Низкий	или	1	-	0
82	Твердый	+ Мягкий	или	1	-	0

ЧТЕНИЕ ВСЛУХ

••• В этом разделе пациент должен вслух прочитать предложенные ему слова и предложения (стр. 33 в книге с картинками). По каждому пункту ставьте "+", если пример прочитан вслух и правильно; ставьте "-", если чтение неправильное ; ставьте "0", если совсем ничего не прочитано.

••• Читайте вслух.

Сейчас вы получите несколько слов для чтения. Прочитайте каждое слово вслух. Готовы?

83	Кот			+	-	0
84	Тачка			+	-	0
85	Торт			+	-	0
86	Печка			+	-	0
87	Лапка			+	-	0

••• Прочитайте следующую инструкцию пациенту.

Теперь я хочу, чтобы вы проделали то же самое со следующими предложениями. Читайте предложения вслух. Готовы?

88	Мальчик держит девочку.			+	-	0
89	Он умывается.			+	-	0
90	Собака укушена кошкой.			+	-	0
91	Это грузовик, который тянет автомобиль.			+	-	0

••••• ВЫКЛЮЧИТЬ МАГНИТОФОН •••••

СПИСЫВАНИЕ

••• Дайте лист бумаги пациенту и читайте вслух.

Сейчас Я дам вам несколько слов. Посмотрите на них внимательно. Затем возьмите карандаш и перепишите каждое слово на этот лист бумаги.

92	Толстый		+	-	0
93	Колени		+	-	0

ДИКТАНТ

••• Прочитайте пациенту следующую инструкцию..

Сейчас я прочитаю вам несколько слов, а вы их напишете. Готовы?

94	Клей		+	-	0
95	Бродяга		+	-	0

Сейчас вы услышите несколько предложений. Пожалуйста, запишите их. Готовы?

96	Мальчик не толкает автомобиль.		+	неправильные слова	0
----	--------------------------------	--	---	--------------------	---

Для подсчета баллов:

- если написанная фраза содежит 0 или 1 неправильное слово, обведите в круг «4»
- если написанная фраза содежит 2 или 3 неправильное слово, обведите в круг «3»
- если написанная фраза содежит 4 неправильное слово, обведите в круг «2»
- если то что написал пациент невозможно понять, обведите в круг «1»
- если пациент ничего не написал, обведите «0»

ЧТЕНИЕ СЛОВ ПРО СЕБЯ (ПОНИМАНИЕ)

••• В следующих двух разделах пациент должен будет прочитать про себя данное слово, а затем показать картинку, которая лучше всего соответствует этому слову. По каждому пункту отметьте номер картинку, которую показывает пациент (стр.33-34 в книге с картинками)

••• Читайте вслух.

Сейчас вы получите несколько слов для чтения. Укажите картинку, которая выражает смысл слова. Готовы?

97	Торт	1	2	0
		3	4	
98	Ёлка	1	2	0
		3	4	
99	Жук	1	2	0
		3	4	
100	Сетка	1	2	0
		3	4	

ЧТЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРО СЕБЯ (ПОНИМАНИЕ)

••• Сделайте паузу и затем прочитайте пациенту следующую инструкцию (стр. 45 в книге с картинками).

Теперь я хочу, чтобы вы сделали то же самое, но с предложениями. Прочитайте предложение про себя и затем укажите картинку, которая выражает смысл предложения. Готовы?

101	Он моется.	1	2	0
		3	4	
102	Это грузовик, который тянет автомобиль.	1	0	
		2		
		3		
		4		
103	Мальчик не толкает девочку.	1	0	
		2		
104	Женщина, которую мужчина не целует.	1	0	